

Д. В. КЕЙЕР

Санкт-Петербургский институт истории РАН,
Санкт-Петербургский государственный университет

CARMINA NATALICIA

Ключевые слова: юбилейная ода, новолатинская поэзия, Алкеева строфа.

Автор публикует три юбилейные оды, посвященные петербургским филологам-классикам. Оды написаны на латинском языке и переведены русскими стихами.

D. V. KEYER

St. Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences,
St. Petersburg State University

CARMINA NATALICIA

Keywords: jubilee ode, Neo-Latin Poetry, Alcaic verse.

The author presents three jubilee odes for St. Petersburg classical scholars. The odes are written in Latin and translated into Russian verse.

ALEXANDRO VERLINSKY QUINQUAGENARIO (MMIX)¹

Petropolitanas hodie tetigisse paludes
Pallada posthabita nil vetet urbe sua;
castaque signifera descendens aetheris aula
huc, Venus, excelsi cura Platonis, ades;
nec minus ad festum lascivae nebridis usum
spreveris assuetos, Liber, Hyperboreos
sermonisque latens age sis hortator aperti,
pocula dum crebro saepe replenda micant:
bis duo tam caro quinquennia bis tribus aucta
doctori tacitas non meruere dapes.

¹ Латинский текст опубликован в рукописном сборнике, подготовленном в честь юбиляра под ред. В. В. Зельченко: *Ворεασημοί: Alexandro Verlinsky quinquagenario discipulorum munusculum*. Petropoli, MMIX. P. 3.

nec solum cyathis aequum est decorare magistrum,
ne satur assurgens pignus inane ferat:
haec igitur modicae tentamina tenvia Musae
accipiat vere 'vir bonus et sapiens'.

К 50-летию А. Л. Верлинского (2009)

Сегодня для болот унылых Петрограда
Родным Акрополем пожертвует Паллада,
И, дум Платоновых возвышенный пример,
Киприда чистая сойдет с небесных сфер,
И Бахус не презрит (пускай покров олений
Не в моде здесь) гиперборейских поселений,
Но, сам скрываясь в хороводе пенных чаш,
Речей открытых вдохновитель будет наш:
Пятидесятый год наставника такого
Справлять в безмолвии не должно, право слово;
А чтоб не только яств и кубков без числа
Обузу он унес, поднявшись от стола,
Пусть сердцем чистый муж и мыслью изощренный
От скромной Музы нашей примет дар смиренный.

ALEXANDRO GAVRILOV SEPTUAGENARIO (MMXI)²

Nec mole tantum pyramidum neque
campo carinis fortiter eruto³
Memphiticas insignis oras
omne sequetur honos in aevum:

infanda doctum sustulerit licet
sacrarium sors, Aonias tamen
chartis adaugendis alumnas
non minor est coluisse fama.⁴

² Латинский текст опубликован в журнале *Hyperboreus*. 2010–2011. Vol. 16/17. (= Variante loquella: Сборник статей к семидесятилетию А. К. Гаврилова. СПб., 2011). Pp. 9–10.

³ Hoc est canali illo, qui dicitur Suez.

⁴ Bibliotheca Alexandrina Petropolitanae comparatur.

te litterarum Petropoli duce
molita sedes e nihilo viget
gratosque in aeternum Camenis
imbuet ingenuis nepotes.

commune virtus acrior ad bonum
spretis ruinis erigitur polo:
cui tale submissum Colosso,
quae monumenta perenniora?

at contigit nos alea posteris,
quocumque vivent orbe, beatior,
qui nec magistro nec sodali
nec, bone, te careamus umquam

subdente largas ad studium faces
antiquitatis — nec vehementius,
cum surgit Orion, protervis
arida frons agitur auris,

nec sol pruinas imperiosius
pigram resolvi post hiemem iubet —
seu nos cathedra sive laetis
dulce tenes epulis loquendo.

nunc unctiores Attalicis dapes
nobis parandae sartaque florida:
bis terna nemo bis quaternis
lustra tibi celebrabit aucta

cultore duri sanior Ismari.
quin et carentes interitu patet
divos, Alexander, tenacem
corde tui refovere curam.

non est, ut absint hinc sapientiae
cultrix avitae Pallas et Euhius
Euan honoratus cothurno
Cecropio levibusque soccis

Phoebusque eburna conspicuus lyra,
quem saepe terris excipit algidis
nautis et occlusus pedestri
coetus Hyperboreorum ituro⁵.

К 70-летию А. К. Гаврилова (2011)

Не только бремя гордых пирамид
Иль бег судов в пустыне раскаленной
Земле египетской навеки сохранит
Венец величия нетленный:

Пусть прихотью судеб ученый храм
Не избежал безвременной расправы,
Лелея свитки, послужить святым сестрам —
Равно возвышенная слава.

Воздвигнутый тобой приют Камен
В Петрополе из праха процветает
И дальних правнуков сквозь долгий ток времен
Кастальской влагой напитает.

Отринув страх, стремится прочно ввысь
Та доблесть, что радеет общей доле.
Какой колосс над нею волен вознестись,
Чьи простоят гробницы доле?

Но, что б ни ждало мир, наш тесный круг
Счастливее грядущих поколений:
Ведь с нами рядом ты — непревзойденный друг
И кладезь мудрых наставлений.

В сердцах воспламенить умешь ты
Стремленье к разысканиям ученым
Сильней, чем резвый ветер увядшие листья
С восходом треплет Ориона,

⁵ Alluditur ad inscriptionem «Hyperborei» voluminibus praefixam, quae est Pind. Pyth. 10, 29–30: ναυσι δ' οὔτε πεζῶς ἰὼν κεν εὐροις // ἐς Ἑπερβορέων ἀγῶνα θαυμαστὰν ὁδόν.

И властнее, чем солнца луч весной
Тревожит сонный снег, — проникновенной
Пленяя речью нас на кафедре родной
И за столом отдохновенным.

И блеском яств, и пышностью цветов
Пусть сам Агтал сегодня ослепится.
Пять пар твоих седмиц едва ли кто готов
Справляя трезвенней напиться,

Чем верный Вакху сын фракийских гор,
О Александр, и, как и прежде, строго
Печется о тебе далекий смерти хор
Жильцов эфирного чертога.

Минерва твой украсит юбилей,
Ревнительница мудрости высокой,
И с ней Кекропова котурна друг Лиэй,
Не чуждый ветреному сокку,

И Делий, звучной лиры властелин,
Опять спешит к гиперборейским мразам,
Куда и веслам путь среди морских равнин,
И пешим посуху заказан.

NICOLAO KAZANSKY SEXAGENARIO (MMXII)

est, ut sonoris quae premitur fretis
lene et serenum contineat lacum
tellus et expers aestuantis
vallis ibi lateat procellae.

Atlantis instar litora fluctibus
exesa raucis astra iugo ferunt
lentasque consuetis choreas
stagna per alta movere cyncnis

ventos iniquos et rabiem maris
arcent ab omni parte benignius
quam sedulae nutricis olim
cor puero vigilat cubanti.

sic, sic habenas cum rudis impias
castis Camenis addidit advena
Vertumnus indignante Phoebos
sceptra gerens avibusque diris,

te Nicolai non sine dis tua
virtus adeptum nomen, io, probat,
cuius triumphis est tuenda
iusta quies Heliconis alti.

doctrina magnae grata potentiae
quam grande robur, Palladis arguit
Aegis Giganteae cohortis
pestis et ictus Apollinari

Python sagitta. quae poterit lyra
talem patronum laudibus exsequi?
quae vina natales honores
quaeve dapes celebrare dignae?

servent in annos non inamabilem
nobis sodalem numina plurimos,
quae rore Hyanteo frequenter
a proavis genus hoc rigarunt.

esto beatus, care, ter et quater,
praeter colendas inclyte litteras
Cretae Mycenarumque ditum
coniuge progenieque docta.

К 60-летию Н. Н. Казанского (2012)

Средь бурь морских взнесенная земля
Порой таит за кручей скал прибрежных
И гладь озерную прозрачней хрусталя,
И склон долины безмятежной.

Как Атлас упираясь в небосвод,
Глухим прибоем точатся стремнины,
А в тихом озере неспешный хоровод
Станицей вьется лебединой.

И буйный ветер, и ярая волна
Встречают всюду мощную преграду, —
То няня, скажешь ты, заботных дум полна
Над люлькой дремлющего чада.

Когда Вертумн уклад святых Камен,
В недобрый час до их достигший трона,
Угрозой суетных тревожит перемен
К негодованью Аполлона, —

Так доблестным усердием твоим,
О Николай неложно нареченный,
Покой вершин Парнаса бережно храним
И громкой славою ученой.

Могущество, что знаньем дорожит, —
Над всеми торжествующая сила:
Порукой будут в том Минервы грозный щит
(Гигантов частая могила)

И луком Феба свергнутый Пифон.
Чья лира для похвал твоих смелеет?
Каких услада яств, каких бокалов звон
Под стать герою юбилея?

Пусть, милый друг, тебя за годом год
Те ж божества участием окружают,
Что род высокий твой струей Кастальских вод
От века к веку орошают,

Счастливься, читатель Крита и Микен,
Известный уж всему земному кругу
Помимо чтения затейливых писем
Ученой дочерью и супругой.

Кейер Денис Валерьевич

Кандидат филологических наук, научный сотрудник
Санкт-Петербургского института истории РАН,
доцент кафедры классической филологии
Санкт-Петербургского государственного университета.

Denis Keyer

PhD in Philology (kandidat nauk), Researcher at St. Petersburg Institute
of History of the Russian Academy of Sciences;

Associate Professor, Department of Classical Philology
at St. Petersburg State University.

E-mail: keyer@mail.ru